

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps.* 118, 12-13 - Benedíctus es, Dómine, doce me iustificatiónes tuas: in lábiis meis pronuntiávi ómnia iudícia oris tui.

*Sal.* 118, 12-13 - Benedetto sei Tu, o Signore, insegnami i tuoi comandamenti: le mie labbra pronunciarono tutti i decreti della tua bocca.

#### SECRÉTA

Haec hóstia, Dómine, quaésumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Signore, Te ne preghiamo, quest'ostia ci purifichi dai nostri peccati: e, santificando i corpi e le anime dei tuoi servi, li disponga alla celebrazione del sacrificio. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

#### COMMÚNIO

*Ps.* 77, 29-30 - Manducavérunt, et saturáti sunt nimis, et desidérium eórum áttulit eis Dóminus: non sunt fraudáti a desidério suo.

*Sal.* 77, 29-30 - Mangiarono e si saziarono, e il Signore appagò i loro desiderii: non furono delusi nelle loro speranze.

#### POSTCOMMÚNIO

Quaésumus, omnípotens Deus, ut qui coeléstia aliménta percépimus, per haec contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Ti preghiamo, o Dio onnipotente, affinché, ricevuti i celesti alimenti, siamo muniti da questi contro ogni avversità. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### *Inter Multiplices Una Vox*

*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

#### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### Domenica di Quinquagesima

#### INTRÓITUS

*Ps.* 30, 3-4 - Esto mihi in Deum protectórem et in locum refúgii, ut salvum me fácias: quóniam firmaméntum meum, et refúgium meum es tu: et propter nomen tuum dux mihi eris, et enútries me.

*Ps.* 30, 2 - In te, Dómine, sperávi, non confúndar in aetérnum: in iustítia tua líbera me, et éripe me.  
Glória Patri...

*Ps.* 30, 3-4 - Esto mihi in Deum protectórem...

*Sal.* 30, 3-4 - Sii mio protettore, o Dio, e mio luogo di rifugio per salvarmi: poiché tu sei la mia forza e il mio riparo: per il tuo nome guidami e assistimi.

*Sal.* 30, 2 - In Te, o Signore, ho sperato, ch'io non resti confuso in eterno: nella tua giustizia liberami e salvami.  
Gloria al Padre...

*Sal.* 30, 3-4 - Sii mio protettore, o Dio...

#### S. MESSA SENZA GLÓRIA

#### ORÁTIO

Preces nostras, quaésumus, Dómine, cleménter exáudi: atque a peccatórum vínculis absólutos, ab omni nos adversitáte custódi. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Signore, Te ne preghiamo, esaudisci clemente le nostre preghiere: e liberati dai ceppi del peccato, preservaci da ogni avversità. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

#### EPÍSTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Corínthios, I, 13, 1-13*

Fratres: Si línguis hóminum loquar, et angelórum, caritátem áutem non hábeam,

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Corinti, I, 13, 1-13*

Fratelli: Quand'io parlassi le lingue degli uomini e degli àngeli, se non ho la carità

factus sum velut aes sonans, aut cymbalum tínniens. Et si habúero prophetíam, et nóverim mystéria ómnia et omnem sciéntiam: et si habúero omnem fidem ita ut montes tránsferam, caritátem áutem non habúero, nihil sum. Et si distribúero in cibos páuperum omnes facultátes meas, et si tradídero corpus meum, ita ut árdeam, caritátem áutem non habúero, nihil mihi prodest. Cáritas pátiens est, benígna est. Cáritas non aemulátur, non agit pérperam, non inflátur, non est ambitiósa, non quaerit quae sua sunt, non irritátur, non cógitat malum, non gáudet super iniquitáte, congáudet áutem veritáti: ómnia suffert, ómnia credit, ómnia sperat, ómnia sústinet. Cáritas núnquam éxcidit: sive prophetíae evacuabúntur, sive línguae cessábunt, sive sciéntia destruétur. Ex parte enim cognóscimus, ex parte prophetámus. Cum áutem vénerit quod perféctum est, evacuábitur quod ex parte est. Cum essem párvulus, loquébar ut párvulus, sapiébam ut párvulus, cogitábam ut párvulus. Quando áutem factus sum vir, evacuávi quae erant parvúli. Vidémus nunc per spéculum in aenígmate: tunc áutem fáciem ad fáciem. Nunc cognóscó ex parte: tunc áutem cognóscam sicut et cógnitus sum. Nunc áutem manent, fides, spes, cáritas, tria haec: máior áutem horum est cáritas.

**M. - Deo grátias.**

sono come un bronzo risonante o un cémbalo squillante. E quando avessi la profezia e intendessi tutti i misteri e ogni scienza, e se avessi tutta la fede cosí da spostare le montagne: se non ho la carità sono un niente. E quando distribuissi in nutrimento per i poveri tutti i miei possessi e sacrificassi il mio corpo per essere bruciato: se non ho la carità nulla mi giova. La carità è paziente, è benigna. La carità non è astiosa, non è insolente, non è tronfia, non è ambiziosa, non cerca il proprio interesse, non si muove ad ira, non pensa male, non gode dell'ingiustizia, ma si rallegra della verità: tutto soffre, tutto crede, tutto spera, tutto sopporta. La carità non viene mai meno: mentre invece le profezie passeranno, le lingue cesseranno e la scienza sarà abolita. Adesso conosciamo imperfettamente e profetiamo imperfettamente. Quando verrà ciò che è perfetto, verrà rimosso ciò che è imperfetto. Quand'ero bambino, parlavo da bambino, avevo gusti da bambino, pensavo da bambino. Divenuto uomo, ho smesso le cose che erano dei bambini. Adesso vediamo come in uno specchio, per enigma: allora poi faccia a faccia. Ora conosco in parte: allora conoscerò come sono conosciuto. Per ora restano queste tre cose: la fede, la speranza e la carità, ma la piú grande è la carità.

**M. - Deo grátias.**

#### GRADUALE

*Ps. 76, 15 et 16 - Tu es Deus, qui facis mirabilia solus: notam fecisti in gentibus virtutem tuam.*

Liberásti in bráchio tuo pópulum tuum, filios Israël et Ióseph

*Sal. 76, 15 e 16 - Tu sei Dio, il solo che operi meraviglie: hai fatto conoscere tra le genti la tua potenza.*

Liberasti con la tua forza il tuo popolo, i figli di Israele e di Giuseppe.

#### TRÁCTUS

*Ps. 99, 1-2 - Iubiláte Deo, omnis terra: servíte Dómino in laetítia.*

Intráte in conspéctu eius, in exsultatióne: scitóte, quod Dóminus ipse est Deus.

Ipse fecit nos, et non ipsi nos: nos áutem pópulus eius, et oves páscae eius.

*Sal. 99, 1-2 - Acclama a Dio, o terra tutta: servite il Signore in letizia.*

Entrate alla sua presenza con esultanza: sappiate che il Signore è Dio.

Egli stesso ci ha fatti, e non noi stessi: noi siamo il suo popolo e il suo gregge.

#### EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam*, 18, 31-43

In illo témpore: Assúmpsit Iesus duódecim, et ait illis: Ecce ascéndimus Ierosólymam, et consummabúntur ómnia, quae scripta sunt per prophéas de Fílio hóminis. Tradétur enim géntibus, et illudétur, et flagellábitur, et conspuétur: et póstquam flagelláverint, occídent eum, et tértia die resúrget. Et ipsi nihil horum intellexérunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligébant quae dicebántur. Factum est áutem, cum appropinquáret Iericho, caecus quídam sedébat secus viam, mendícans. Et cum audíret turbam praetereúntem, interrogábat quid hoc esset. Dixérunt áutem ei, quod Iesus Nazaréus transíret. Et clamávit, dicens: Iesu, fili David, miserére mei. Et qui praeíbant, increpábant eum ut tacéret. Ipse vero multo magis clamábat: Fili David, miserére mei. Stans áutem Iesus iússit illum addúci ad se. Et, cum appropinquásset, interrogávit illum, dicens: Quid tibi vis fáciem? At ille dixit: Dómine, ut vídeam. Et Iesus dixit illi: Réspice, fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit et sequebátur illum: magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit láudem Deo.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 18, 31-43

In quel tempo: Gesù prese a parte i dodici e disse loro: Ecco, andiamo a Gerusalemme, e si adempirà tutto quello che è stato scritto dai profeti sul Figlio dell'uomo. Poiché sarà dato nelle mani della gente e sarà scernito, flagellato e sputato: e dopo che l'avranno flagellato, lo uccideranno e il terzo giorno risorgerà. Ed essi non compresero nulla di tutto questo, un tal parlare era oscuro per essi e non comprendevano quel che diceva. E avvenne che, avvicinandosi a Gerico, un cieco se ne stava sulla strada mendicando. E udendo la folla che passava, domandava cosa accadesse. Gli dissero che passava Gesù Nazareno. E quegli gridò e disse: Gesù, figlio di Davide, abbi pietà di me. E quelli che andavano avanti lo gridavano perché tacesse. Ma egli gridava sempre piú: Gesù, figlio di Davide, abbi pietà di me. E Gesù, fermatosi, ordinò che glielo conducessero. Quando gli fu vicino, lo interrogò dicendo: Cosa vuoi che ti faccia? E quegli disse: Signore, che io vegga. E Gesù gli disse: Vedi, la tua fede ti ha salvato. E subito vide, e lo seguiva: magnificando Dio. E tutto il popolo, vedendo ciò, rese lode a Dio.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**